

# HỘI ÁI HỮU BIÊN HOÀ

Website: <https://www.bienhoatx.com>

Email liên lạc: datlam1951@yahoo.com

Hội Ái Hữu Biên Hoà hân hạnh giới thiệu đến quý vị phần **Thơ Xướng-Họa: Vọng Cổ Hương** của thân hữu **Nguyễn Cang** và **Thi Hữu Nhóm Vườn Thơ Mới**. Hội chân thành cảm tạ quý vị tác giả. Kính mời.

**Trân trọng.**

## **THƠ XUỐNG HOẠ- NHÓM VƯỜN THƠ MỚI** **Chủ đề: Vọng Cổ Hương**

Tình cờ đọc bài Hội Hương Ngẫu Thư Biến Cải của Trần Lâm Phát, tôi tìm bài Hội Hương Ngẫu Thư của Hạ Tri Chương.

回鄉偶書 變改

三十離鄉六十回

鄉音無改鬢毛衰

同門相見不相識

笑問客君尋找誰

### **Hội Hương Ngẫu Thư Biến Cải**

Tam thập ly hương lục thập hồi  
Hương âm vô cải tẩn mao suy  
Đồng môn tương kiến bất tương thức  
Tiếu vấn khách quân tầm thảo thủy.

## Diễn dịch:

### Biến Chế Bài Ngẫu Nhiên Viết Khi Về Quê

Ba mươi đi sáu mươi về lại  
Giọng nói quê mùa rụng tóc mai  
Bạn học nhìn nhau nhưng chẳng nhận  
Vừa cười vừa hỏi ông tìm ai.

## Trần Lâm Phát

Sài Gòn 2011

(Phỏng bài Hồi Hương Ngẫu Thư của Hạ Tri Chương) là bài thơ thứ 261 trong quyển Đường Thi Bách Thủ lưu giữ trong thư viện trường Đại Học Virginia và trong trang Web 300 Tangshi:

261 賀知章

### 回鄉偶書

少小離家老大回  
鄉音無改鬢毛衰  
兒童相見不相識  
笑問客從何處來

261 Hạ Tri Chương

### Hồi Hương Ngẫu Thư

Thiếu tiểu ly gia lão đại hồi  
Hương âm vô cải tán mao suy  
Nhi đồng tương kiến bất tương thức  
Tiểu vấn khách tòng hà xử lai.

## Dịch nghĩa

Tuổi trẻ ra đi, già mới về,  
Giọng nhà quê vẫn không đổi, râu tóc đã rụng hết.

Trẻ con trong thấy, không nhận ra,  
Cười hỏi, khách từ phương nào đến?



Đây là 1 trong 20 bài thơ của Hạ Tri Chương (659-744). Ông là một nhà thơ nổi tiếng thời Đường, người Quảng Đông, tự là Qí Chân. Ngoài thơ ra ông còn viết truyện. Ông đậu Tiến Sĩ năm 695, làm Thái Tử Tân Khắc, rồi đến Bí Thư Giám. Đầu đời Thiên Bảo, ông từ quan về quê cũ sau hơn 50 năm xa cách, và trẻ em ngỡ là khách lạ mới đến.

Nhiều người đã dịch và biến cải bài thơ trên.

**Phi Minh Tâm (dịch thơ):**

**Ngẫu Nhiên Viết Khi Về Quê**

*Lúc trẻ ra đi già trở lại*

*Tóc râu đã bạc giọng chưa thay*

*Trẻ con thấy mặt không quen biết  
Cười cợt hỏi đùa ông là ai.*

**HLO** (diễn dịch qua thơ tứ tuyệt):

*Tuổi trẻ ra đi biệt cố hương  
Khi già trở lại luống bi thương  
Người xưa tiếng nói nghe còn rõ  
Trẻ nhỏ ngỡ rằng khách bốn phương*

**HƯƠNG LỆ OANH**

**HLO** (diễn dịch qua thất ngôn bát cú):

**Bài xướng:**

**CHẠNH LÒNG HỒI HƯƠNG**

*Xa quê biển biệt biết bao năm  
Cuộc sống công danh lúc lại trầm  
Khi nhỏ ra đi cầu sự nghiệp  
Về già trở lại chẳng ai thăm  
Giọng quê rành rõ người nơi cũ  
Tóc bạc thưa dần chẳng tiếng tăm  
Trẻ nhỏ trông qua ngỡ khách lạ  
Quay về thoáng chốc đã nhiều năm.*

**HƯƠNG LỆ OANH**

**Hoạ 1:**

# HOÀI HƯƠNG

*Biển biệt tha phương hai mấy năm  
Chạnh nghe ngao ngán những thặng trầm  
Bồi hồi ngoảnh lại dòng sông nhớ  
Ngơ ngác trông về ngọn núi thăm  
Vẫn đây trường xưa thêm rặng rờ  
Mà sao bạn cũ lại mù tăm?  
Tuổi già, tóc bạc, lòng đâu bạc  
Ôm nỗi hoài hương suốt tháng năm.*

**Minh Tâm**

Hoạ 2:

## **Tự Thán: Tầm Thân Lưu Lạc**

*Thấm thoát ly hương mấy chục năm  
Thân ta trôi dạt, đủ thặng trầm  
Nhớ thời oanh liệt, bao người viếng  
Gẫm lúc suy tàn, hiếm khách thăm  
Núi chẵn làng xưa... xa mút chỉ  
Biển ngăn quê cũ...cách mù tăm  
Cuối đời lưu lạc, buồn hiu quạnh  
Mơ ước ngày về, đếm tháng...năm.*

**Thảo Chương TQV**

17-10-2019

Hoạ 3:

## VỌNG CỔ HƯƠNG (I)

*Tha hương tị nạn mới mười năm  
Ngẫm lại đời như nốt nhạc trầm  
Mộ mẹ bìm leo chưa buổi viếng  
Mồ cha cỏ mọc chẳng lần thăm  
Người nơi đất khách còn xa dạng  
Kẻ chốn phương trời vẫn vắng tăm  
Nhớ lúc ra đi thâm ước nguyện  
Cầu xin cách biệt chỉ vài năm.*

**Đình Tường**

## VỌNG CỔ HƯƠNG (II)

*Ngày đi những tưởng chỉ đôi năm  
Đâu biết đời đang bỗng lại trầm  
Tuế nguyệt xoay vần quê chưa viếng  
Tang thương biến đổi xứ chưa thăm  
Người xưa nhớ mãi mơ hình bóng  
Bạn cũ đi dần vắng dạng tăm  
Thất quốc vong gia sâu lũy khách  
Thời gian lặng lẽ tháng rồi năm.*

**Đình Tường**

## VỌNG CỔ HƯƠNG (III)

*Ngày đi những tưởng chỉ đôi năm  
Đâu biết đời đang bỗng hoá trăm  
Tuế nguyệt xoay vần quê chửa viếng  
Tang thương biến đổi xứ chưa thăm  
Người xưa nhớ mãi mơ hình bóng  
Bạn cũ đi dần vắng dạng tăm  
Thất quốc vong gia sầu lữ khách  
Thời gian lặng lẽ tháng rồi năm.*

### Đình Tường

Họa 4:

## NGÀY VỀ

*Xa cách quê nhà mấy chục năm  
Cuộc đời trôi nổi bước thăng trầm  
Ra đi xứ khác không ai biết  
Bỏ lại mẹ già chẳng kể thăm...  
Nay nhớ quay về tìm quá khứ  
Trẻ con thấy lạ chạy mù tăm  
Lòng buồn lặng lẽ quay chân bước  
Lạc lõng quê người mấy chục năm!*

Nguyễn Cang

**Hoạ 5:**

## **TRỞ LẠI QUÊ NHÀ**

*Biệt bóng quê nhà ngàn ấy năm  
Trải bao gian khó bước thặng trầm  
Ngày đi trai trẻ xây đời mộng  
Giờ đến làng xưa nhĩ ý thăm  
Cảnh đổi bạn đâu tìm chẳng thấy  
Đò trôi bến vắng mịt mờ tăm  
Bé con tưởng khách nhìn ngư ngác  
Mái tóc nhòa sương bởi tháng năm.*

**Kim Trân**

**Hoạ 6:**

## **VỌNG CỔ HƯƠNG**

*Tuổi đời xót lại đêm hằng năm  
Sự thế tang thương bỗng hoá trầm  
Mấy thuở nhà xa chưa trở lại  
Bây giờ quê cũ đã về thăm  
Đâu vì núi thẳm chim vang bóng  
Hay bởi sông dài cá biệt tăm  
Khách lạ chiều nay tìm dĩ vãng  
Vỡ oà kỷ niệm nén hằng năm.*

**Nguyễn Triều Dương**